



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population (as of July 1, 2017)
Total population 563,685
Foreign residents 15,363

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Asagaya Tanabata Festival

The Tanabata Festival which started in 1954 is welcoming its 64th year. The event will be jointly held by eight store-associations, centering around Asagaya Pearl Center. Participants enjoy the papier-mâché decorating the arcades and unique events offered in each of the store-associations. The Tanabata Festival welcomes over 800,000 people every year, and is one of Suginami City's greatest summer traditions.

- [Date and time]** 10:00am-10:00pm Friday, August 4 to Tuesday, August 8
- [Location]** 8 store-associations surrounding JR Asagaya Station
- [Application]** None required
- [Contact]** Asagaya Tanabata Festival Association



(Asagaya Pearl Center)
Phone: 03-3312-6181

Tokyo Kōenji Awa Odori

The Tokyo Kōenji Awa Odori is a popular Tokyo summer tradition. The city gets engulfed in the excitement of a million festival-goers. 10,000 dancers dance to the joyful ohayashi music for two days at the eight dance sites surrounding JR Kōenji Station.

- [Date and time]** 5:00pm-8:00pm Saturday, August 26 and Sunday August 27
- [Location]** Venues around JR Kōenji Station and Tokyo Metro Marunouchi Line Shin-Kōenji Station
- [Application]** None required
- [Contact]** NPO Tokyo Kōenji Awa Odori Association
Phone: 03-3312-2728



©Tokyo Kōenji Awa Odori

For Guardians of Children Attending International Schools

Suginami City offers subsidies to reduce the burden of school fees and other related expenditures for guardians of children attending international schools.

[Eligibility] Applicants must fulfill all the following eligibility criteria:

1. Have children at the age for receiving compulsory education, who are attending international schools accredited under the School Education Act.
2. The children and guardians must have a residential address registered in Suginami City, and be living in the same household.
3. The children, or the father or mother of the children, cannot be of Japanese nationality.
4. The guardians are paying for the school fees.
5. For guardians with a higher income, the amount obtained by deducting the deductions listed in Table 2 from the income (*) in the previous year (January to December) must be below the income cap listed in Table 1.

* "Income" refers to the amount after deduction for employment income declared in the record of withholding income tax for those with only employment income, and the amount of income declared in the final tax returns for those who have submitted final tax returns.



Table 1: Income cap

No. of dependents (based on tax laws)	Income cap
0	6.22 million yen
1	6.60 million yen
2	6.98 million yen
3	7.36 million yen
4 or more	Thereafter, increase of 380,000 yen per dependent

*Add 60,000 yen per person to the income cap for spouses who are eligible for deductions for the elderly, or elderly dependent relatives.

Table 2: Amount of deductions from income

Category of deduction	Amount of deduction
Uniform deduction	80,000 yen
Deduction for working students	270,000 yen
Deduction for widows/widowers	270,000 yen
Special deduction for widows	350,000 yen
Deduction for persons with disabilities (per person)	270,000 yen
Special deduction for persons with disabilities (per person)	400,000 yen
Deduction for contributions such as miscellaneous, medical expenses, mutual aid for small-scale enterprises	Equivalent amount of deductions

[Amount of subsidy] 7,000 yen per month x No. of months enrolled in the school

[Application period] For first semester (April - September): September 1 to 29 (Application period for the second semester is scheduled to be in February.)

[Application method] Application method varies depending on the school. Please inquire for details.

***Please check with your child's school to find out if it is an international school accredited under the School Education Act.**

[Contact] General Affairs Subsection, Management Section, Resident Affairs Division

Have You Completed Your Application for the Temporary Welfare Benefits (Economic Measure)?

To receive payout of the Temporary Welfare Benefits (Economic Measure), it is necessary to submit an application. The application form has been sent out on April 10. If you are eligible for the benefits, fill out the items required in the form, attach the necessary documents, and return them by post using the reply envelope.

◇ Apply early – Application deadline is October 10

Suginami City reviews the contents of the applications, and notifies successful applicants by post. The payout for successful applicants is transferred to the designated bank account through bank transfer. The sending of the results and payment by bank transfer takes about two months from application.

◇ Consultation if you have lost the application form, do not know how to fill it in, etc.

Suginami City Temporary Welfare Benefits Dedicated Call Center
Phone: 0120-00-9292
(8:30am–5:30pm (excluding weekends and national holidays))

*The Temporary Welfare Benefits Representative of the Management Section, Health and Welfare Division is located on the first basement floor of the Suginami City Office.

Applications for Suginami Municipal Elementary and Junior High Schools

Foreign children of Suginami City wishing to enter one of the city's municipal elementary schools from April 2018 must apply. Children currently attending one of the municipal elementary schools who wish to proceed to a municipal junior high school after graduation in March 2018 must also make an application.

To apply, visit the School Affairs Section (6F East Building, Suginami City Office) with documentation identifying the student's name, address and date of birth (e.g. health insurance certificate).

The school will be determined by the Suginami City Board of Education according to the residential address.

【Contact】 School Affairs Section

Japanese Classes for Foreign Residents of Suginami

Basic Japanese conversation, reading and writing classes useful in day-to-day life are offered in several levels.

【Date and time】 6:30pm–8:30pm every Tuesday and Friday, September 19 to December 1 (excluding holidays, total 21 classes.)

【Location】 Sesión Suginami

【Instructor】 Members of Nihongo Gakushu Suginami no Kai
【Eligibility】 Persons living, working or attending school in Suginami City

【Cost】 ¥ 2,000 x 3 (textbook fees extra)

【Application】 By email: Write the name of the class you wish to attend, your postal code, address, name, age, phone number (mobile number if available) and send to Nihongo Gakushu Suginami no Kai at **suginaminihongo@gmail.com**

By mail: Write the information above on a postcard and mail to the Lifelong Education Center in Sesión Suginami at 1-22-32 Umezato, 166-0011

Application deadline: Applications must be received by September 12

【Contact】 Nihongo Gakushu Suginami no Kai

Phone: 090-7212-7909

【Other】

Interviews will be held from 6:30pm on Friday, September 15 at Sesión Suginami in order to determine the correct level for all applicants. Childcare available for children 1 year or older not attending school yet (by prior registration only).



Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange

Foreign residents are welcome to join Suginami Association for Cultural Exchange (SACE), which organizes many fun events to facilitate exchanges among Japanese and foreign residents. Do participate actively in the events! Please come and join us!

◇ SACE website and Facebook page

Please visit the website and Facebook page of Suginami Association for Cultural Exchange. These sites offer information about events organized by Association, Japanese language classes held in Suginami City, and friendship cities of Suginami City.

Event information and useful information about Suginami City is also sent out by post, free of charge, to foreign residents living in Suginami City. Registration is accepted through Association's website.



◇ Foreign Culture Seminar

An event introducing the life and culture of the Czech Republic will be held.

【Date and time】 Saturday, November 25, 1:00pm–5:00pm

【Location】 Hall for Industry and Commerce (3-2-19 Asagayaminami)

【Other】 Looking for citizens of the Czech Republic who are able to help us during the event. To apply, please contact Suginami Association for Cultural Exchange by phone or e-mail.

◇ Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters provide support for foreign residents who need assistance at the Suginami City Office. Interpretation services are available for English, Chinese, and Korean. Please feel free to visit/contact the Support Desk for assistance.

【Date and time】 Every Monday and Friday, 9:00am–12:00pm, 1:00pm–4:00pm (excluding national holidays and year-end/New Year holidays)

【Location】 Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office)

【Languages】

(1) English: Every Monday 1:00pm–4:00pm, every Friday 9:00am–12:00pm

(2) Chinese: Every Monday 9:00am–12:00pm, every first, third, and fifth Friday 1:00pm–4:00pm

(3) Korean: Every second and fourth Friday 1:00pm–4:00pm

【Consultation methods】 Visit to the Suginami City Office in person/Telephone (Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office. Extension: 1129))/In writing (By post, fax, or e-mail)

【Cost】 Free of charge

For applications and inquiries, please contact Suginami Association for Cultural Exchange.

【Address】 5F Minami-Asagaya Building, 1-14-2 Asagayaminami, 166-0004

【Phone】 03-5378-8833

【Fax】 03-5378-8844

【E-mail】 info@suginami-kouryu.org

【Website】 http://www.suginami-kouryu.org/

【Facebook】 http://www.facebook.com/suginami.kouryu

【Date and time】 English: Every Tuesday 9:00am–12:00pm, every Thursday 1:00pm–4:00pm

Chinese: Every Tuesday 1:00pm–4:00pm, every Thursday 9:00am–12:00pm

* Closed on national holidays and year-end/New Year holidays.
【Location】 Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office (Extension: 1129))

【Other】 Consultation services are also available via phone.

Medical Consultation Service Counters

Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Center

Inquiries regarding medical institutions that provide foreign language consultation and the Japanese medical system are handled in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish. **【Consultation hours】** 9:00am–8:00pm every day **【Phone】** 03-5285-8181

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari"

The website allows you to search for medical institutions close to an address or station. **【English website】** http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp

Suginami City Emergency Treatment (In Japanese only)

■ Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

【Phone】 03-3391-1599 **【Address】** Suginami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo
【Medical departments and hours】 (reception closes 30 minutes before end of examination time)
Monday to Friday, 7:30pm–10:30pm: pediatrics
Saturdays, 5:00pm–10:00pm: internal medicine, pediatrics, ear/nose/throat
Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays, 9:00am–10:00pm: internal medicine, pediatrics, surgery (until 5:00pm), ear/nose/throat

Call first for a consultation. If you are asked to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

■ Suginami City Dental Health and Medical Center (Holiday Dental Emergency Clinic)

【Phone】 03-3398-5666 **【Address】** Suginami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo
【Hours】 Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am–5:00pm (reception until 4:00pm)

■ Suginami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.
【Phone】 #7399 or 03-5347-2252 **【Hours】** Monday to Friday: 8:00pm–9:00am following day Saturdays, Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am–9:00am following day



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population (as of July 1, 2017)
Total population 563,685
Foreign residents 15,363

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: http://www.city.suginami.tokyo.jp/

阿佐谷七夕まつり

東京高円寺阿波おどり

1954年からスタートした七夕まつりも今回で64回目。阿佐谷パールセンターを中心とした8商店会で共同開催されます。アーケードに飾られた張りぼてや、それぞれの商店会で行われる個性豊かなイベントを楽しむ観客でにぎわいます。毎年80万人以上の観客が訪れる七夕まつりは、杉並区を代表する夏の風物詩となっています。

東京を代表する夏の風物詩として親しまれている東京高円寺阿波おどり。街中が100万人の観客の熱気に包まれます。JR高円寺駅周辺の8カ所の演舞場を舞台に、2日間延べ1万人の踊り手が、軽快なおはやしにあわせて踊ります。

【日時】 8月4日(金)～8日(火) 午前10時～午後10時
【場所】 JR阿佐ヶ谷駅周辺の8商店会
【申し込み】 当日、直接会場へ
【問い合わせ】 阿佐谷七夕まつり連合会(阿佐谷パールセンター)
電話03-3312-6181

【日時】 8月26日(土)・27日(日) 午後5時～8時
【場所】 JR高円寺駅・東京メトロ丸ノ内線新高円寺駅周辺の各会場
【申し込み】 当日、直接会場へ
【問い合わせ】 NPO法人東京高円寺阿波おどり振興協会
電話03-3312-2728



©東京高円寺阿波おどり

外国人学校に通学する児童生徒の保護者の方へ

区では、外国人学校に通学する児童生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するために補助金を交付しています。

【要件】 次の全てを満たすこと

- ① 学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校に、義務教育年齢に該当する児童生徒を通学させている
- ② 児童生徒および保護者が区内に住所を有し、同一世帯である
- ③ 児童生徒または児童生徒の父もしくは母が、日本国籍を有していない
- ④ 授業料を納付している
- ⑤ 保護者のうち、所得金額が高い方の前年中(1～12月)の所得金額(※)から、表2で該当する控除額を差し引いた後の金額が、表1の限度額未満である

表1 限度額

扶養人数(税法上)	限度額
0人	622万円
1人	660万円
2人	698万円
3人	736万円
4人以上	以下1人増すごとに38万円加算

※老人控除対象配偶者または老人扶養親族は、限度額に1人につき6万円加算します。

※ 所得金額とは 給与所得のみの方は源泉徴収票の「給与所得控除後の金額」欄、確定申告をした方は確定申告書の「所得金額」欄の金額です。

表2 所得金額からの控除額

控除の種類	控除額
一律控除	8万円
勤労学生控除	27万円
寡婦・寡夫控除	27万円
特別寡婦控除	35万円
障害者控除(1人につき)	27万円
特別障害者控除(1人につき)	40万円
雑損・医療費・小規模企業共済等掛金控除	控除相当額

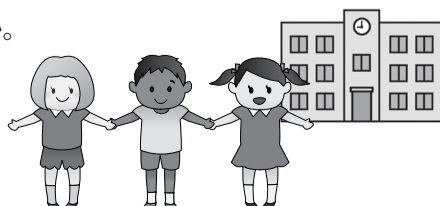
【補助金額】 月額7000円×学校の在籍月数

【申請時期】 上期(4～9月)分=9月1日～29日(下期分は2月を予定)

【申請方法】 学校により申請方法が異なります。詳細は、お問い合わせください

※ 学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校かどうかは、通学している学校に確認してください。

【問い合わせ】 区民生活部管理課庶務係



「臨時福祉給付金（経済対策分）」の申請はお済みですか？

「臨時福祉給付金（経済対策分）」を受給するためには、申請が必要です。

申請書は4月10日に発送しています。

支給対象に該当する方は、申請書に必要事項を記入し、必要書類を添付して、返信用封筒で郵送してください。

◇申請はお早めに～申請期限は10月10日まで

区は、申請された内容を審査し、結果を郵送でお知らせします。支給対象に該当した方の給付金は、指定の口座へ振り込みます。申請から結果の送付、振り込みまで2カ月程度を要します。

◇申請書を紛失した、書き方が分からないなどの相談は…

杉並区臨時給付金専用コールセンター

電話0120-00-9292

(午前8時30分～午後5時30分(土・日曜日、祝日を除く))

※保健福祉部管理課臨時給付金担当の窓口は区役所地下1階です。

区立小中学校へ入学希望の外国人の方は手続きを

区内在住の外国人の方が、2018年4月から区立小学校へ入学を希望する場合は、入学手続きが必要です。また、現在区立小学校に在学し、2018年3月に卒業後、引き続き区立中学校に進学を希望する方も、改めて手続きが必要です。

手続きは、9月以降に、お子さんの住所・氏名・生年月日を確認できるもの(健康保険被保険者証など)を持参して、学務課(区役所東棟6階)へ。入学する学校は、杉並区教育委員会が住所によって指定しています。

【問い合わせ】学務課

杉並でくらす外国人のための にほんご教室

日常生活を送るのに必要な基本的な日本語の会話や読み書きを学ぶ、レベル別クラスレッスンです。

【日時】 9月19日～12月1日の毎週火・金曜日、午後6時30分～8時30分(祝日を除く。計21回)

【場所】 セシオン杉並

【講師】 にほんご学習すぎなみの会

【対象】 区内在住・在勤・在学の方

【費用】 2000円×3回(別途テキスト代)

【申し込み】 Eメールに講座名・郵便番号・住所・氏名・年齢・電話番号(あれば携帯電話番号)を書いて、にほんご学習すぎなみの会

Eメール suginaminihongo@gmail.com

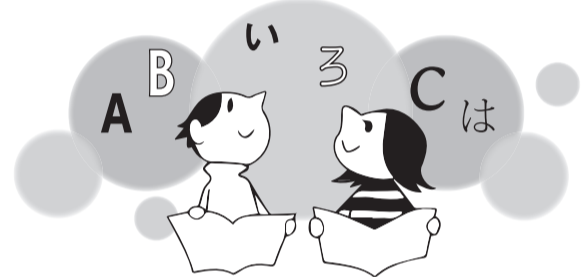
またはハガキに講座名・郵便番号・住所・氏名・年齢・電話番号(あれば携帯電話番号)を書いて、社会教育センター(〒166-0011梅里1-22-32 セシオン杉並内) / 申込期限=9月12日(必着)

【問い合わせ】 にほんご学習すぎなみの会

電話090-7212-7909

【その他】 クラス分けのための面接を9月15日(金)午後6時30分からセシオン杉並で実施。

1歳～就学前の託児あり(事前申込制)



杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇杉並区交流協会ホームページと Facebook

杉並区交流協会のホームページや Facebook をぜひご覧ください。

杉並区交流協会の主催イベントや区内の日本語教室、杉並区の交流自治体の情報などを載せています。杉並区在住の外国人の方には、無料でイベント情報や区内の便利な情報を郵送します。登録はホームページからできます。

◇海外文化セミナー【Foreign Culture Seminar】

チェコの文化や生活を紹介するイベントを開催します。

【日時】 11月25日(土) 午後1時～5時

【場所】 産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)

【その他】 当日、イベントのお手伝いをしてくださるチェコの方を募集します。

申し込みは、電話・Eメールで、杉並区交流協会



◇外国人サポートデスク【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・韓国語で対応しています。お気軽に窓口までお越しください。

【日時】 毎週月・金曜日午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始を除く)

【場所】 区政相談課(区役所東棟1階)

【言語】 ①英語＝毎週月曜日午後1時～4時、金曜日午前9時～正午

②中国語＝毎週月曜日午前9時～正午、第1・3・5金曜日午後1時～4時

③韓国語＝第2・4金曜日午後1時～4時

【相談方法】 来所・電話(区政相談課(区役所東棟1階・内線1129))
・文書(郵送・ファクス・Eメール)

【費用】 無料

申し込み、詳細の問い合わせは、杉並区交流協会へ。

【住所】 〒166-0004 阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】 03-5378-8833

【ファクス】 03-5378-8844

【Eメール】 info@suginami-kouryu.org

【ホームページ】 <http://www.suginami-kouryu.org/>

【Facebook】 <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>

◆外国人相談を実施しています◆

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

【日時】 英語＝毎週火曜日午前9時～正午、毎週木曜日午後1時～4時、
中国語＝毎週火曜日午後1時～4時、毎週木曜日午前9時～正午
※祝日・年末年始は除く。

【場所】 区政相談課(区役所東棟1階(内線1129))

【その他】 電話による相談もできます

医療相談 の窓口

東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての
問い合わせに、英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】 毎日午前9時～午後8時

【電話】 03-5285-8181

東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ) まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

■杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】 03-3391-1599 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所2階

【診療時間・科目】(いずれも受付終了時間は診療終了時間の30分前まで)

月～金曜日…午後7時30分～10時30分＝小児科

土曜日…午後5時～10時＝内科・小児科・耳鼻咽喉科

日曜日・祝日…午前9時～午後10時(外科は午後5時まで)＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

年末年始

■杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)

【電話】 03-3398-5666 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所5階

【診療時間】 日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)

■杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。

【電話】 #7399 または 03-5347-2252

【案内・相談時間】 月～金曜日…午後8時～翌日午前9時

土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時